

ספֿר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах “Сэфер”**

Язык иврит и его преподавание

**Доклады на Восьмой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2001

В связи с этим актуален вопрос формулирования грамматических правил языка иврит. Проблема эта только на первый взгляд кажется надуманной. Значительное количество преподавателей иврита в вузах начинали свою профессиональную деятельность с работы в ульпанах, где, как уже отмечалось, вопросам нормативных критериев иврита не уделялось и не уделяется должного внимания. Надо отметить, что грамматический материал, приводимый в используемых для преподавания учебниках, часто содержит противоречия. Пытаясь найти ответы на возникающие вопросы в области синтаксиса и морфологии, приходится обращаться к литературе по нормативному ивриту, но и там мы находим те же противоречия между разными авторами по одним и тем же вопросам. Академия языка иврит, единственный орган, имеющий право принимать решения, касающиеся языка иврит, не уделяет внимания синтаксическим вопросам и не всегда своевременно реагирует на проблемы, возникающие в области морфологии. Авторы учебников и нормативной литературы тем более не считают своим долгом согласовывать приводимый в своих книгах материал с решениями Академии, что, безусловно, создает трудности в выработке нормативных критериев преподавания иврита в вузах. Формулирование грамматических правил иврита позволило бы в значительной мере снять имеющиеся противоречия и облегчить как преподавание иврита в вузах, так и усвоение грамматического материала студентами.

Из сравнения преподавания иврита в вузах и ульпанах можно сделать следующий вывод – серьезное изучение иврита, дающее положительные результаты, осуществляется в вузах. В ульпанах же данная задача в значительной мере не выполнима.

Лариса Шор (Москва)

К вопросу о систематической оценке знаний студентов

Одной из наиболее острых проблем преподавания иностранного языка в вузах является оценка эффективности усвоения учащимся пройденного материала. Как известно, принципиальным отличием языковых дисциплин от, например, точных наук является необходимость для учащегося постоянно овладевать практическими навыками, одновременно пополняя словарный

запас и усваивая все новые грамматические структуры. Отсутствие должного постоянного контроля со стороны преподавателя над успеваемостью студента, уровень мотивации которого не является достаточно высоким, в процессе учебы неминуемо приведет к срыву требований учебных программ. В связи с этим становится очевидной необходимость организации действительно постоянного контроля в процессе учебы.

Рассмотрим в этом аспекте организацию преподавания практического курса языка иврит в ГЕА им. Маймонида и в ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. Ломоносова. Основой данного курса послужила программа аналогичного курса, разработанная в Еврейском университете в Иерусалиме для иностранных студентов. Данная программа состоит из шести этапов. В конце каждого этапа предполагается проведение письменного экзамена, на котором проверяются, прежде всего, приобретенные учащимися навыки в области работы с текстом соответствующей сложности, а также знания глагольной парадигмы и базовых синтаксических конструкций. Представляется совершенно очевидным, что в дополнение к экзамену данного типа в условиях, когда учащийся находится вне языковой среды, необходимо введение дополнительного устного экзамена, на котором студенту предстоит продемонстрировать способность к ведению свободной беседы, а также навыки устной речи.

Текущая оценка знаний в значительной степени зависит от конкретного преподавателя и представляет собой некий творческий процесс, требующий к себе особого внимания. Так, студент постепенно овладевает навыками чтения, письма, аудирования и владения устной речью; по каждому из этих направлений следует оценивать прогресс и ориентируясь на эту оценку, регулировать темп и интенсивность подачи нового материала, оставаясь тем не менее в рамках программы.

Интересно отношение к текущим каждодневным тестам студентов и преподавателей. По результатам опроса студентов ГЕА им. Маймонида, среди сдававших государственный экзамен по ивриту в 1999–2000 учебном году 80% сочли, что текущий контроль необходим; студенты же первого курса отметили, что это заставляет их уделять подготовке к занятиям значительно больше времени, что противоречит естественной лени студента, но помогает компенсировать недостатки мотивации. Необходимо

создать на занятиях атмосферу престижности успеха в учебе, являющуюся, по мнению автора, необходимым условием удачного повседневного контроля.

Каким образом можно достичь этого?

Такая установка дается преподавателем на самых первых уроках и поддерживается на протяжении всего учебного процесса, а именно, на первом же занятии преподаватель четко формулирует требования, предъявляемые к студентам, и столь же четко следует им впоследствии. Реализация конкретной установки может быть осуществлена различными способами. Например, можно предупредить студентов, что все даваемые им домашние задания являются обязательными; при этом выполнение этих заданий фиксируется в специальном журнале; обязательным условием допуска студента к экзамену является выполнение всех этих заданий. Причиной подобной установки служит то, что если не выполнены многочисленные упражнения по той или иной теме, скорее всего, эта тема остается неувоенной.

Важным является и требование посещения занятий. Это требование вызвано тем, что иврит изучается в русскоязычной среде, и только на занятиях по ивриту студент имеет возможность говорить на иврите, слушать этот язык, т.е. получать соответствующие навыки с определенной регулярностью. Этот вопрос является для нас особенно болезненным, поскольку приобретение навыков речи требует нахождения в среде языка.

Небезынтересно, что первокурсники нередко обращаются к студентам старших курсов с целью проверить неуклонность соблюдения заявленных требований со стороны преподавателей; подтверждение этого старшекурсниками также способствует поддержанию на занятиях должной атмосферы.

С какой же частотой нужно проверять усвояемость материала, какова должна быть длительность теста и его форма? Тесты могут проводиться каждый урок, еженедельно, ежемесячно, по окончании изучения единицы учебной программы (например, одной главы учебника, одной грамматической, синтаксической либо лексической темы).

На первом уровне изучения иврита представляется оптимальным проводить короткие тесты или контрольные работы продолжительностью всего 5–10 мин., но обязательно *на каждом уроке*, поскольку именно в начале усвоение нового материала про-

исходит особенно быстро и заметно. Однако на более высоких уровнях (начиная со 2-го или 3-го) представляются более эффективными тесты, проводимые после изучения того или иного материала, т.е. проведение теста должна быть привязано к материалу, а не к календарным срокам (каждый урок, неделя, месяц). Интенсивность учебного процесса в целом очень велика из-за требований вышеназванной программы. Это не позволяет тратить время на проведение длинных тестов, да и особой необходимости в этом нет. Составление именно кратких тестов, содержащих наиболее важные ключевые вопросы на пройденную тему, позволяет делать адекватные выводы о необходимости уделить дополнительное внимание пройденной теме или же понять, что она твердо усвоена. Исходя из этого, целесообразно предложить студентам краткие тесты на 5–10 минут по окончании темы. Исключение составляют тесты на умение пользоваться изученной лексикой – сочинения. Сочинения целесообразно задавать на дом, но по окончании трех-четырёх тем можно предложить написать обзорное сочинение в классе, отведя на это 40–50 минут. Краткие тесты (10–15 мин.) даются на проверку знаний в различных областях изучения языка, таких, как глаголы, синтаксис, словообразовательные модели, лексика, аудирование.

Аудирование

Существуют несколько подходов, которые используются преподавателями ГЕА им. Маймонида для привития навыков аудирования. Так, на 1-м уровне используется учебник “הבט ושמע” с соответствующей аудиокассетой. Студенты учат уроки наизусть и потом, на занятиях, каждый рассказывает их, глядя на картинку в учебнике, закрыв надписи под картинками. На 2-м уровне используется кассета к учебнику “אפליים+”. Здесь используется одна кассета, без текста к ней. На начальных уроках текст на кассете разбирается в классе и дома студенты записывают на слух с магнитофона текст того или иного урока. В дальнейшем текст пишется студентами дома без предварительного разбора в классе. Это позволяет развить умение слушать и понимать устную речь, а также грамотно писать. На 3-м уровне разбираются “חדשות בעברית קלה”, подготовленные в Израиле в институте им. Гринберга. На последующих уровнях работа ведется со все возрастающими по степени сложности текстами, а приемы работы аналогичны описанным

выше; в дальнейшем же студентам предлагается специальный видеокурс, где их вниманию предлагаются кинофильмы, новости и различные программы израильского телевидения с соответствующим последующим обсуждением материала.

Интересным моментом как для преподавателей, так и для студентов является **ролевая игра**, проводимая по окончании изучения лексической темы в учебнике либо после прослушанного на аудиокассете и проработанного урока. Студенты с удовольствием изображают разгневанного мужа, строгого начальника, вызывают различных мастеров для ремонта телефонов или компьютеров, а также выступают в суде с защитой или обвинением или играют роль капризного ребенка, которого родители уговаривают наконец съезть что-нибудь по теме урока.

Коллоквиум

В середине первого семестра проводится коллоквиум, своего рода мини-экзамен. Цель его – дать студенту представление о том, как выглядит экзамен по ивриту. Кроме того, студент видит, насколько усвоен им пройденный материал и во второй половине семестра он может, сделав соответствующие выводы, что-то доучить, что-то исправить, оценить свои шансы на успешную сдачу устного экзамена.

Коллоквиум принимается экзаменационной комиссией. Существует установившаяся этика поведения преподавателя на экзамене, когда при предельной вежливости и доброжелательности преподавателей рассчитывать на их помощь студент не может. Студент остается наедине с рядом экзаменационных грамматических упражнений, темой для составления рассказа и чистым листом бумаги. Пользоваться тетрадями, словарями, учебниками и помощью соседей не разрешается. Ситуация эта, безусловно, стрессовая, но лучше, как уже говорилось выше, дать учащимся возможность реально оценить свои силы именно в середине семестра, чем на экзамене по результатам семестра.

Весь комплекс тестов на степень овладения студентами материалом следует составлять в соответствии с особенностями каждой конкретной группы, принимая в расчет типы учащихся, их способности, поскольку лишь сочетание всех факторов ведет к профессиональному преподаванию языка учителями и успешному освоению его учениками.